

黄黎娜

法语翻译

出生于中国广东
生日: 1981年10月
地址: 法国巴黎
电话: +33 652012748
或 13827351133 (中国)

E-Mail :
lina.rimbaud@gmail.com

职业经历

2018年1月至2019年8月	CBM 影视译制机构, 北京
	<u>职位:</u> 法语翻译及字幕制作 <u>工作内容:</u> 翻译影视剧和纪录片, 主要为中翻法, 包括 CGTN 的《航拍中国·第二季》, 《携手筑梦: 中法合作论坛》, 《天山脚下》, 《路见西藏》, 《味道》, 《我到新疆去》, 《一带一路上的智者》, 《红色通缉》, 《必由之路: 改革开放 40 周年主题纪录片》, 《大国工匠》, 《中国故事》等系列纪录片; 《开讲啦!》, 《平语近人》, 《拉法兰中国行》, 《流行轨迹》等电视栏目; 《恋爱先生》等电视剧; 以及《滚蛋吧, 肿瘤君》, 《那人那山那狗》等电影及戛纳电影节颁奖典礼。
2017年3月-12月	中国文联出版社, 北京
	<u>职位:</u> 项目主管 <u>工作内容:</u> 法译中环境类丛书“绿色发展通识”项目主管。负责引进 40 种书的版权, 与法方出版社协商版税, 签约及跟进; 寻找、测试及确定 37 名译者, 与其签约并跟进; 对译稿进行翻译上的校对和修改, 与美编配合跟进图文图书的编辑。
2016年4月-2017年2月	法国驻华大使馆, 北京
	<u>职位:</u> 文化处项目官员——图书部 <u>工作内容:</u> 组织文化类中法专家学者论坛, 策划活动, 撰写和翻译宣传稿, 担任文化参赞会晤口译, 翻译合作协议书, 邀请中法嘉宾, 协助办理来华或者赴法行政手续。组织环境主题的译者培训活动。协调和编制法语环境图书版权目录。与中国文联出版社合作, 负责 40 本法语翻中文图书丛书的翻译组织和翻译校对工作。组织 2016 年傅雷翻译出版奖。
2013年5月—2015年5月	凤凰网, 北京及上海
	<u>职位:</u> 外媒编译 <u>工作内容:</u> 外文媒体新闻采编及翻译, 采访音频和视频听译, 国际合作合同翻译。工作频道: 凤凰财经 iMarket, 凤凰时尚, 要闻组, 科技数码。
2014年10月至2016年4月	Groupe Dargaud ,上海 (兼职)
	<u>职位:</u> 版权翻译 <u>工作内容:</u> 翻译动漫和漫画作品版权合同
2010 - 2018 年	兼职笔译及口译, 巴黎-北京-上海

	<p>口译案例： 法国汽车零部件公司与中国宇通集团质量部门交流谈判，上海，2018年1月 巴黎大区社保局访问团——中国北京社保局培训课，北京，2017年11月 上海 Groupe Dargud 主题游乐园发布会，2017年 巴黎爱乐乐团主席在北京中央音乐学院的演讲，2017年 三联周刊《西伯利亚森林》作者西尔万·泰森采访，北京，2016年12月 中法图像小说节：漫画编剧大师班交传，北京，2016年6月 上海化妆品博览会法国展馆口译，2013年5月及2014年5月 上海国际食品博览会法国馆口译，2014年11月 法国路易十三全球执行总监 Ludovic du Plessis 杂志平面采访，2014年 法国珠宝设计师采访（Vogue, Elle 等杂志），2012年12月；北京连卡佛 法国国际包装展览会，2010年11月；巴黎 Villepinte 国际展览中心 法国国际食品展览会，2008年11月；巴黎 Villepinte 国际展览中心</p> <p>笔译案例： 环境类图书《看不见的绿色革命》（法译中，即将出版） 漫画：太阳之子。《沙俄之死》，《虎爪》等 电视剧（中翻法）：《鏢门》，《老有所依》，《五鼠闹东京》，《功夫婆媳》，《鸡毛飞上天》； 纪录片（中翻法）：《功夫少林》，《我在故宫修文物》</p> <p>SERAC 无菌包装生产线使用和维修说明书 法国 Chaumet 珠宝集团网站中文版本 法国 Sicoly 冷冻食品公司网站中文版本 中国银行 贷款合同 法国国营铁路公司 SNCF 招标文件 法国 Bell & Ross 腕表使用手册 法国 Albéa 集团员工行为准则 法国红酒网网站 法国 L'Oustal Blanc 葡萄酒网站</p>
2012年1月-10月	LexisNexis 律商联讯 , 巴黎 15 区
	<p>职位：三语情报分析师 工作内容：为法国厉峰奢侈品集团，法国香奈儿，法国欧莱雅集团及法国达能食品集团收集、分析及报告中法英网络的产品反馈，以及中国相关产业的政策法规更新</p>
2011年11月-12月	Chanel 香奈儿集团 , 巴黎 1 区
	<p>职位：中法口译 工作内容：国际改衣师培训会期间的中法双语口译（陪同中国籍裁缝师）</p>
2011年8月-11月	CNPC (中国石油) , 巴黎代表处
	<p>职位：行政助理及文书翻译 工作内容：技术文书翻译（石油，天然气及财会），双边会议口译 GdF Suez/CNPC - 及 Syntec/CNPC, 组织及接待中石油中方代表在巴黎的行程</p>
2008年1月-2013年4月	Panel On The Web , 巴黎 9 区
	<p>职位（远程）：翻译 工作内容：奢侈品牌市场调查结果统计，编码及翻译</p>
2010年6月-9月	中国国际广播电台 , 北京石景山
	职位： 法语频道翻译（硕士实习）

	<u>工作内容</u> ：把中国新闻通稿翻译成法语
2009年1月-10月	元培翻译 , 上海分部
	<u>职位（远程）</u> ：中法兼职笔译 <u>工作内容</u> ：法律合同翻译
2008年6月-9月	法国雅高集团 , 巴黎 13 区
	<u>职位</u> ：集团公司内网编辑（本科实习） <u>工作内容</u> ：编写集团内部新闻，主要涉及北京奥运会期间雅高集团为法国运动员安排食宿的细节内容

教育经历

2008年-2011年	法国巴黎三大（新索邦大学）高等翻译学院 ：三语翻译硕士（中法英）
2004年-2008年	法国巴黎七大（狄德罗大学） ： 应用外语本科（英法翻译，日法翻译，辅修经济和法律）
2000年-2003年	北京航空航天大学 ： 国际贸易专业（未毕业）
2000年	高中毕业于广东省汕头市金山中学

电脑技能

软件	SDL Trados; Wordfast, Subtitle workshop Microsoft © Word, Microsoft © Excel, Microsoft © Powerpoint Microsoft © XP, Adobe © PhotoShop Final Cut Pro Arctime Pro Aegisub
综述	办公室软件，图标制作，图片视频编辑，字幕制作

语言技能

	中文	听说读写	普通话，潮汕话及粤语流利
	英文	听说读写	流利
	法语	听说读写	精通
	德语	听说读写	初等（B1）
	日语	听说读写	中等（日语 2 级）